

VOLUME 2
SVEZAK 2

SECTION 1
ODJELJAK 1

CONTRACT FORM
OBRAZAC UGOVORA

WORKS CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS
UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA U SKLOPU PROGRAMA VANJSKE
POMOĆI EUROPSKE UNIJE

Urbroj: 848/2017

FINANCED FROM THE EU GENERAL BUDGET
FINANCIRAN IZ OPĆEG PRORAČUNA EU

Between/*Između:*

Dom za starije i nemoćne osobe
Drinska 10
31000 Osijek
Republic of Croatia/*Republika Hrvatska*
(‘The Contracting Authority’), (*Naručitelj*)

of the one part/*jedne strane,*

and/*i*

Ranogajec d.o.o. za građenje, ugostiteljstvo i usluge
Društvo s ograničenom odgovornošću
MBS: 030067798
Športska 8, Popovac
OIB: 36948812060
(‘the Contractor’) (*„Ugovaratelj“*)

of the other part/*druge strane,*

have agreed as follows:/*suglasni su kako slijedi:*

Interreg IPA Cross- border Cooperation Programme Croatia- Serbia 2014- 2020

PROJECT: “Development of Social Care Services within the Regional Gerontology Network” (HR-RS76)

CONTRACT TITLE

Reconstruction works on Gerontology Club in Osijek

Identification number ReGerNet-02/17/W

The subject of this Contract are works on the reconstruction of the part of the building of Dom za starije i nemoćne osobe which will serve as Gerontology Club located in Drinska 10, Osijek, under the Interreg IPA Cross- border Cooperation Programme Croatia- Serbia 2014- 2020.

Predmet ovog Ugovora su radovi na rekonstrukciji dijela zgrade Doma za starije i nemoćne osobe koji će služiti kao Gerontološki klub koji se nalazi u Drinskoj 10, Osijek, u sklopu IPA Programa prekogranične suradnje Hrvatska – Srbija 2014- 2020.

Whereas the Contracting Authority would like the Contractor to carry out the following works:/ *Pri čemu Naručitelj želi da Ugovaratelj izvrši sljedeće radove:*

- 01 Demolition and removal works / *radovi demontaže i rušenja*
- 02 Masonry works / *zidarski radovi*
- 03 Instalation works / *montažerski radovi*
- 04 Waterproofing works/ *hidroizolatorski radovi*
- 05 Painting and decorative works/ *soboslikarski radovi*
- 06 Ceramic works /*keramički radovi*
- 07 Joinery works / *stolarski radovi*
- 08 Locksmithing works / *bravarski radovi*
- 09 Waterworks and sewerage system / *vodovod i kanalizacija*
- 10 Sanitary equipment / *sanitarna oprema*
- 11 Heating and cooling instalations /*instalacija grijanja i hlađenja*
- 12 Electrical installations / *elektrotehničke instalacije*

and has accepted a tender by the Contractor for the execution and completion of such works and the remedying of any defects therein./ *te prihvaća ponudu Ugovaratelja za izvođenje tih radova do završetka i uklanjanje nedostataka na istima.*

It is hereby agreed as follows: /Dogovara se kako slijedi:

- (1) In this Contract, words and expressions shall have the meanings assigned to them in the contractual conditions set out below./ *Značenje riječi i izraza iz ovog ugovora bit će u skladu s ugovornim uvjetima određenim u nastavku.*
- (2) The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence:/ *Smatrati će se da sljedeći dokumenti čine dio ugovora, te da se čitaju i sastavljaju kao takvi, i to prema sljedećem redosljedu prvenstva:*
- (a) the Contract./*ugovor*
 - (b) the Special Conditions./*posebni uvjeti*
 - (c) the General Conditions./*opći uvjeti*
 - (d) the Technical and /or Performance Specifications./*tehnička specifikacija*
 - (e) the breakdown of lump-sum price / *Specifikacija ukupne cijene*
 - (f) the tender./*ponuda*
 - (g) any other documents forming part of the Contract./*ostali dokumenti koji čine dio ugovora*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. *Za različite dokumente koji čine ugovor smatra se da su uzajamno objašnjivi, a u slučaju dvojbe ili razlike, ići će redosljedom prvenstva u kojem se pojavljuju iznad. Redosljed dodataka određivati će se ovisno o redosljedu prvenstva dokumenta kojem su priloženi.*

- (3) In consideration of the payments to be made by the Contracting Authority to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor undertakes to execute and complete the works and remedy defects therein in full compliance with the provisions of the Contract. *S obzirom na plaćanja koja mora izvršiti Naručitelj prema Ugovaratelju kako je navedeno u daljnjem tekstu, Ugovaratelj se obvezuje izvršiti i dovršiti radove te na istima ukloniti sve nedostatke, u potpunosti poštujući odredbe ugovora.*
- (4) The Contracting Authority hereby agrees to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the works and remedying of defects therein the amount of: *Naručitelj je suglasan da će za izvršenje i završetak radova te za uklanjanje nedostataka na istima Ugovaratelju platiti iznos od:*
- Contract price (excluding VAT/other taxes) is **21.910,72 EUR**
 - *ugovorna cijena (bez PDV-a/ostalnih poreza) je* **21.910,72 EUR**

The price is fixed and cannot be subject to change./*Cijena je fiksna i nije podložna promjeni.*

Payments shall be made in HRK in accordance with the InforEuro exchange rate for the month on which the payment is due. / *Plaćanja se vrše u kunama sukladno tečaju InforEuro za mjesec u kojem je plaćanje dospjelo.*

- (4) The Parties agree to the set of rights and obligations described in the attached contractual documents, with the following main characteristics, further detailed in the attachments:

Stranke su suglasne s nizom prava i obveza opisanih u priloženim ugovornim dokumentima, sa sljedećim glavnim karakteristikama, detaljno detaljno opisanim u prilogima:

			Contract- article: ugovor- članak
1	Price Cijena	Lump sum contract / <i>Paušalni ugovor</i>	49
		Prices cannot be revised <i>Cijene se ne mogu revidirati</i>	48
2	Duration Trajanje	90 working days <i>90 radnih dana</i>	34
		Provisional acceptance, after completion of works <i>Privremene prihvaćanje, nakon završetka radova</i>	60
		Defects liability period of two years, after the date of works- acceptance <i>Razdoblje odgovornosti je dvije godine od datuma prihvaćanja radova</i>	61
3	Delay Kašnjenje	0.1% of the contract price for every day of delay <i>0.1% cijene ugovora za svaki dan kašnjenja</i>	36
4	Supervisor Nadglednik	To be contracted by the Contracting authority <i>Ugovorit će ga Naručitelj.</i>	5
5	Sub- contracting Podugovaranje	Allowed up to 50 % of the contract price, with the main Contractor maintaining full responsibility <i>Dopušteno je do 50% ugovorne cijene, pri čemu glavni izvođač zadržava punu odgovornost</i>	7
6	Guarantees Jamstva	Performance guarantee <i>Jamstvo dobre izvedbe</i>	15
		Defects liability guarantee <i>Jamstvo za nedostatke</i>	61
7	Insurances Jamstva	For damage to 3 rd parties, unlimited for bodily injury <i>Za štetu trećoj strani, neograničeno za tjelesne ozljede</i>	16
		Contractor all risk insurance <i>Osiguranje izvođača od svih rizika</i>	16
		Insurance against accidents at work <i>Osiguranje od ozljeda na radu</i>	16
		Insurance for soundness of works <i>Osiguranje za ispravnost radova</i>	16
8	Payments Plaćanja	Interim payment for 30 % of the contract price, after completion of 30 % of the firm quantities for which the Contractor submitted its all-in price. <i>Privremena isplata za 30% cijene ugovora, nakon što je završio 30% čvrste količine radova za koje je Izvođač poslao svoju cijenu.</i>	49, 50
		Interim payment for 30 % of the contract price, after completion of 60 % of the firm quantities for which the Contractor submitted its all-in price. <i>Privremena isplata za 30% cijene ugovora, nakon što je završio 60% čvrste količine radova za koje je Izvođač poslao svoju cijenu.</i>	49, 50
		Final payment for 40 % of the contract price, after completing 100 % of the firm quantities for which the Contractor submitted its all-in price. <i>Konačna isplata od 40% cijene ugovora, nakon što je ispunio</i>	49, 50

		100% čvrste količine radova za koje je Izvođač poslao svoju cijenu.	
--	--	---	--

(6) Concluding provisions/Završne odredbe

In witness whereof the parties hereto have signed the Contract. This Contract shall take effect on the date on which it is signed by the last party, namely the Contractor. / *U znak prihvatanja navedenog, ugovorne strane potpisuju ugovor. Ovaj će ugovor stupiti na snagu na dan potpisa zadnje ugovorne strane, odnosno Ugovaratelja.*

Done in English in three originals: two originals for the Contracting Authority and one original for the Contractor./ Sastavljeno na engleskom jeziku u 3 izvorna primjerka, od kojih dva zadržava Naručitelj a jedan Ugovaratelj.

For the Contractor/**Za Ugovaratelja**

Name:/ Ime i prezime: Branko
Ranogajec

Title:/ Funkcija: direktor

Signature:/ Potpis

For the Contracting Authority/**Za Naručitelja:**

Name:/ Ime i prezime: Vjekoslav Ćurić,
prof.

Title:/ Funkcija: ravnatelj

Signature:/ Potpis

Date:/ Datum: 06.12.2017.

Date:/ Datum: 06.12.2017.